

平成 28 年度 研究成果報告書

Research Achievement Report FY2016

講座名・職名 Course Title・Job Title	Asia II・Specially Appointed Associate Professor – Language Specialist
氏名 Name	Baquiran Romulo Jr. Pascual
専門分野 Academic Field	Foreign Language -Filipino

主たる研究テーマ Principal Research Subject	Translation of English Plays into Filipino
<p>The Drama of Institutional Translation of Foreign Plays Into Tagalog (Filipino) in Late 20th Century Manila</p> <p>Translation of foreign plays into the Philippine languages, particularly Tagalog, had been an institutional act and much enmeshed in the colonial project. Theater and translation of drama texts were employed by the Spanish friars in their conversion work. In a similar manner, the professional translators for the theater in Manila in late 20th century (the likes of Rolando S. Tinio, Bienvenido Lumbea, Virgilio S. Almario, Joi Barrios, Gerry Respeto, among others) working in academic and government contexts, were tasked to translate texts that concretely implicated nation-formation and language-cultural politics of their times. This paper aims to trace the major trajectory of this translation project and discuss the ethical and aesthetic factors involved in its production.</p> <p>The abovementioned project is presented in a conference held in Kuala Lumpur, Malaysia on 2016 September 24 to October 2. The paper is going to be published in a journal.</p>	